



BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên Website

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30pm-7:00pm, Thứ 7: 5:15pm-6:00pm

Sáng Thứ 5: Giải tội từ 9-10am

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT LỄ CHÚA BA NGÔI NĂM C - NGÀY 16/6/2019

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Jason Nguyễn Ngọc Chính . . 214-924-8359

KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

A. Nguyễn Thông 972-977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Justin Nguyễn: 469-579-9271 (Text Message Only)

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 971-227-6235

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney. 469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen 310-598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

A. Đào Ngọc Anh.... 214-548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

A. Phạm Đức Lâm 214-549-0897

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Phạm Khắc Nghi ... 603-858-2474

Mục Vụ Giới Trẻ

A. David Phạm 469-602-1288

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Thi Nguyễn..... 469-235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Trần T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Lê Đình Vinh ... 469-995-5661

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liềm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thúy 214-478-7575

Khu 7: A. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

THIÊN CHÚA BA NGÔI: KHUÔN MẪU TÌNH YÊU & CUỘC SỐNG

Trong bài hát "Làm Dấu" nổi tiếng của Nhạc sĩ Lê Đức Hùng và được Ca sĩ Phan Đình Tùng trình bày có những lời đầu tiên như sau: "*Con đặt tay lên trán tôn vinh Chúa Cha toàn năng. Con đưa tay xuống ngực chúc tụng Chúa Con tình yêu. Đưa tay sang trái, phải vinh danh Chúa Thánh Thần. Nguồn ơn Thánh Thiên hồng phúc đời con.*" Chỉ với những câu hát này, người nhạc sĩ Công giáo nhắc nhở chúng ta về ý nghĩa sâu thẳm của việc làm dấu thánh giá của người Kitô hữu khi đi kèm với lời "Nhân danh Cha, và Con, và Thánh Thần", đó là Mẫu nhiệm Thiên Chúa Ba Ngôi mà đã được khẳng định trong Giáo lý Giáo hội Công giáo số 234 như sau: "*Mẫu nhiệm Thiên Chúa Ba Ngôi là mẫu nhiệm trung tâm của đức tin Kitô giáo và sinh hoạt Kitô giáo. Đó là nguồn mạch của tất cả mẫu nhiệm khác của đức tin, là ánh sáng để soi sáng các mẫu nhiệm đó. Đó là giáo huấn căn bản nhất và chủ yếu nhất trong 'phẩm trật các chân lý của đức tin'.*"

Khi nói đến mẫu nhiệm là chúng ta chạm đến một thực tế vượt lên trên trí hiểu biết bình thường của con người. Tuy nhiên, nhờ những điều Chúa Giêsu nói và hành động khi Ngài còn ở trần gian, chúng ta có thể biết được phần nào về Mẫu nhiệm Thiên Chúa Ba Ngôi. Đó là suốt cuộc đời của Chúa Giêsu trên dương thế, Ngài luôn nói về Thiên Chúa là Cha và Ngài nhận mình là Con duy nhất của Thiên Chúa. Chúa Giêsu cũng giải thích sứ mạng của Ngài là thực hiện thánh ý của Chúa Cha. Chúa Giêsu còn giới thiệu chúng ta với Chúa Thánh Thần là Đấng khác với Ngài và Chúa Cha với vai trò linh hứng cho các môn đệ tiếp tục trong Giáo hội công việc mà Chúa Giêsu đã khởi sự và lời cuốn mọi người về với tình yêu của Chúa Cha.

Lễ Chúa Ba Ngôi nhắc nhở chúng ta về một chân lý đơn giản mà chúng ta hay quên, đó là chúng ta được thông phần vào sự sống vinh quang của Thiên Chúa. Qua việc Rửa tội, chúng ta được mời gọi thông phần vào sự sống gia đình của Thiên Chúa. Nhờ Bí tích Thánh tẩy, chúng ta được sinh ra bởi Chúa Cha, Chúa Con trở thành người anh của chúng ta, và tình yêu của Thiên Chúa được đổ vào tâm hồn chúng ta nhờ Chúa Thánh Thần.

Chúng ta cũng cần nên nhớ rằng việc Chúa Giêsu mạc khải về Mẫu nhiệm Thiên Chúa Ba Ngôi, không phải chỉ để chúng ta biết sự thật về bản chất nội tại của Thiên Chúa, nhưng cũng



còn cho chúng ta biết sự thật về chính mình: chúng ta bắt nguồn từ đâu, vận mạng của chúng ta sẽ như thế nào và làm thế nào để đến đích điểm cuộc đời. Thật vậy, chúng ta hiện hữu không phải là một sự ngẫu nhiên nhưng là do Thiên Chúa yêu thương trao ban sự sống. Nhưng không chỉ tạo dựng chúng ta theo hình ảnh của Ngài, Thiên Chúa là Cha nhân hiền vẫn tiếp tục chăm sóc chúng ta là đoàn con của Ngài từng giây phút và gắn gũi với chúng ta hơn là chúng ta đối với chính

mình. Thiên Chúa cũng mong mỏi và ban ơn để cuộc sống của chúng ta phản ánh tình yêu Ba Ngôi trong cuộc sống hàng ngày qua chúng từ yêu thương và hiệp nhất với tha nhân.

Chắc chắn rằng cuộc sống mỗi một người Kitô hữu chúng ta phải phản ánh chân thực sự sống và tình yêu của Thiên Chúa Ba Ngôi từ trong tư tưởng, cách ăn nói và hành động. Cũng vậy, Thiên Chúa Ba Ngôi cũng là khuôn mẫu của sự hiệp thông tình yêu trong cuộc sống gia đình, xã hội và Giáo hội. Cách riêng gia đình là nền tảng của xã hội và là giáo hội tại gia phải phản ánh thật rõ nét tình yêu hiệp nhất của Thiên Chúa Ba Ngôi trong đời sống trao ban, hy sinh, và tha thứ của các thành viên.

Nhân ngày Hiền Phụ (Father's Day) hôm nay, tôi muốn kêu mời những người cha trong gia đình hãy xác định lần nữa cách sống của mình sao cho có thể phản ánh tình yêu của Thiên Chúa Ba Ngôi. Đó là người cha phải biết đối xử người mẹ của con cái mình với lòng yêu thương và sự tôn trọng. Đó là người cha biết cầu nguyện hằng ngày, tham dự Thánh lễ hằng tuần, đi xưng tội thường xuyên, đọc Kinh thánh, lần chuỗi Mân côi và đọc kinh trước mỗi bữa ăn. Đó là người cha có trách nhiệm không chỉ kiếm tiền nuôi gia đình mà còn có trách nhiệm về cách sống mẫu mực, đạo đức cho con cái. Đó là người cha biết bỏ giờ ra cho gia đình để lắng nghe tâm sự của vợ con. Đó là người cha mặc áo biết mình bất toàn và có những lầm lỗi nhưng quan trọng là thật lòng hối lỗi với Chúa và với vợ con để cố gắng sống theo ơn gọi làm cha, làm chồng trong gia đình.

Ước gì mỗi lần chúng ta làm dấu thánh giá khi thức giấc và trước khi đi ngủ, trước bữa ăn, khi gặp nguy hiểm, chúng ta ý thức một lần nữa chúng ta thuộc về Thiên Chúa từ linh hồn đến thể xác, từ tư tưởng đến hành động, để rồi chính cuộc sống của chúng ta trở nên dấu chỉ tình yêu của Thiên Chúa Ba Ngôi.

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 16/6. Chúa nhật Lễ Chúa Ba Ngôi năm C. Ngày Hiền Phụ (Father's Day).
- Thứ Hai 17/6 trong Tuần 11 Thường niên.
- Thứ Ba 18/6 trong Tuần 11 Thường niên.
- Thứ Tư 19/6. Lễ Thánh Rômualđô, Viện phụ.
- Thứ Năm 20/6 trong Tuần 11 Thường niên.
- Thứ Sáu 21/6. Lễ Thánh Lui Gonzaga, Tu sĩ.
- Thứ Bảy 22/6. Lễ Thánh Paolinô Nôla, Giám mục; Thánh Giám mục Gioan Fisher & Thánh Thomas More, Tử đạo. Giáo hội Hoa kỳ bắt đầu cử hành Tuần Lễ Tự Do Tôn Giáo cho đến ngày 29/6.
- Chúa nhật 23/6. Lễ Minh Máu Thánh Chúa Kitô năm C. Bồn mạng Thừa Tác Viên Ngoại Thường

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi trong những ngày gần đây của

Bà Maria Ngô Phi Phụng
(03/07/1944 – 11/06/2019)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa Linh hồn Bà Maria về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho các tang quyến.

**CHÚC MỪNG TÂN HÔN**

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Thánh Lễ Hôn phối vào chiều thứ Bảy ngày 15 tháng 6 của:

Anh Mai Ân & Chị Nguyễn Phước Rachel

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho gia đình anh chị được sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

THÁNG 6: THÁNG TRÁI TIM CỰC THÁNH CHÚA GIÊSU

Sùng kính Thánh Tâm Chúa Giêsu là kính nhớ tình thương yêu của Thiên Chúa. Tình thương yêu cứu độ của Thiên Chúa được tỏ bày ra nơi con người Đức Giêsu, và nhất là trong cái chết trên thập giá vì tội lỗi loài người. Thánh Tâm đã bị đâm thấu là hình ảnh rõ rệt nhất, là tiếng nói mạnh nhất về tình thương yêu của Thiên Chúa đối với chúng ta, và là một bằng chứng không thể chối cãi được của tình thương yêu lạ lùng ấy. Cũng trong tháng Sáu này, chúng ta hãy cầu nguyện cho các linh mục được ơn thánh hóa để các ngài trở nên những mục tử mang lấy con tim nhân hậu của Chúa Giêsu.

**TUẦN LỄ TỰ DO TÔN GIÁO (22-29/6)
Religious Freedom Week (Jun 22-29)**

Religious freedom gives us the space to carry out the mission that Jesus has entrusted to the Church. Religious freedom means that Catholics, and all people of goodwill, are free to seek the truth and to live in accordance with that truth, and so to strengthen our common life as a nation.

Beginning June 22, the Feast of Saints Thomas More and John Fisher, the United States Conference of Catholic Bishops celebrates Religious Freedom Week. In the midst of our current challenges, join us as we seek the kingdom and find Strength in Hope.

Learn more at www.usccb.org/ReligiousFreedomWeek

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Chúa Nhật Ngày 16/6/2019 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 2: Ô/B Công/Luyện. 469-703-0625

2807 Winding Oak. Trl, Garland, TX 75044

Giáo Khu 4: Ô/B Bùi Hải 972-800-9630

2830 Grasmere St, Garland, TX 75040

Giáo Khu 8: Ô/B Nguyễn Trọng 469-258-3852

3401 Knight Dr, Rowlett, TX 75089

CHƯƠNG TRÌNH**MỪNG KÍNH ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
BỖN MẠNG GIÁO XỨ****Tam Nhật Tĩnh Tâm (24-26/06)***** Thuyết Giảng: Lm Phêrô Nguyễn Văn Khải,
C.Ss.R.***** Thời Gian:** Thứ Hai (24/06) đến thứ Tư (26/06):
Thánh Lễ: 6:30pm-7pm; Giảng phòng: 7pm-9pm.*** Chủ Đề: “Có Mẹ Đi Cùng – Gia Đình Hạnh
Phúc”**- Thứ Hai (24/6): “*Nhờ Mẹ, Vợ Chồng Thủy
Chung*”- Thứ Ba (25/6): “*Nhờ Mẹ Hằng Cứu Giúp, Con
Cái Nên Người*”- Thứ Ba (26/6): “*Cùng Mẹ, Gia Đình Phục Vụ
Ơn Cứu Độ*”**Đại Lễ Bỗn Mạng - Chúa Nhật 30/06**Chỉ có 3 Thánh lễ: 7 giờ sáng (thay vì 7 giờ 30);
10 giờ sáng & 5 giờ chiều. *Không có Thánh lễ 12 giờ
trưa.*

Chương trình Thánh Lễ 10 giờ sáng như sau:

- 8:30 am: Tập trung
- 9:00 am: Rước Kiệu & Múa Dâng Hoa
- 10:00 am: Thánh Lễ

*Sau Thánh Lễ là Picnic cho toàn Giáo xứ trước
Nhà Giêrôđô với những món ăn do các hội đoàn phụ
trách & vui chơi thể thao (bóng bàn, vũ cầu, bóng
rổ). Các em thiếu nhi nhớ mang đồ tắm để chơi Water
Slide.***LỚP ESL & LUYỆN THI QUỐC TỊCH**Trong Mùa Hè, Chương trình ESL & Luyện Thi
Quốc Tịch tạm nghỉ. Lớp ESL sẽ bắt đầu khoá học
mới vào thứ Ba, ngày 13 tháng 8 năm 2019, và Lớp
Luyện thi Quốc tịch sẽ bắt đầu khoá học mới vào ngày
thứ Tư, ngày 14 tháng 8 năm 2019.**GÂY QUỸ GIÚP NGƯỜI NGHÈO****1. Nhân mừng ngày Hiền Phụ 15/6:** Nhóm Bác
Ái bán bánh Cake và quà lưu niệm sau các Thánh lễ.
Kính mời cộng đoàn hưởng ứng giúp gây quỹ ủng
hộ người nghèo.**2. Community Yardsale mùa Hè bắt đầu vào
tháng 7*** Ngày nhận các tặng phẩm từ thứ Hai 2/7 đến
thứ Hai 5/7: Buổi sáng từ 8am-12pm. Buổi chiều từ
4pm-8pm.* Ngày bán sẽ là các ngày 18,19, 20, 21 tháng 7:
Từ 7am đến 7pm.**Lưu ý:***** Ban tổ chức chỉ thu nhận các vật dụng, quần
áo cũng như may móc trong tình trạng 70% tới 80%.

*** Cần nhiều thiện nguyện viên.

Chân thành cảm ơn. Mọi chi tiết xin liên lạc 972-
489-1171.**GHI DANH LỄ TẠ ƠN THÀNH HÔN**Giáo xứ sẽ tổ chức Lễ Tạ Ơn Thành Hôn cho
những đôi vợ chồng trong năm 2019 có kỷ niệm 10,
20, 25, 40, 50, 55, 60, 65 năm thành hôn với mục
đích tạ ơn Thiên Chúa vì đã ban nhiều hồng ân cho
gia đình mình**1. Thánh lễ Tạ Ơn:** lúc 6pm thứ Bảy 7/9/2019
tại Thánh đường Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.**2. Phép lành Tòa Thánh:** Giáo xứ sẽ xin Phép
lành đặc biệt của Tòa Thánh cho các đôi vợ chồng
tham dự.**3. Ghi danh:** tại Văn phòng giáo xứ trong những
ngày làm việc. Hạn chót ghi danh là 21/7/2019**4. Lệ phí:** 70 Mỹ kim (bao gồm cả Phép Lành
Tòa Thánh & Khung)

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người Công giáo vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

Xin các gia đình liên lạc với giáo khu trưởng khu vực mình ở (12 giáo khu) nếu muốn đọc kinh tôn vương mỗi Chúa nhật lúc 7 giờ tối.

LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở học mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực.

Trong thời gian qua, có nhiều thân nhân người quá cố không tuân thủ hợp đồng với Giáo xứ và tự tiện gắn bảng tên và hình được đặt làm ở Việt Nam hoặc nơi khác với nhiều kích thước, hình dáng khác nhau khiến Nhà Bình An mất đi sự trang nghiêm và trật tự chung. Vì thế, Giáo xứ sẽ liên lạc với thân nhân của những người quá cố để lấy đi những bảng tên và hình đặt nơi các học mộ (niche) không phải do Giáo xứ đặt làm. Sau 3 tháng kể từ ngày liên lạc với thân nhân, Giáo xứ sẽ cho người gỡ đi. Nếu ai có thắc mắc, xin liên lạc trực tiếp với Cha Chính xứ. Chân thành cảm ơn sự cộng tác của mọi người.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là 4TT7C8 rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.

PHONG CÁCH TRONG THÁNH LỄ

Chúng ta nên nhớ:

- Ăn mặc phù hợp.
- Đi lễ đúng giờ.
- Hãy tắt điện thoại di động, xếp nhẹ bàn quỳ
- Không mang đồ ăn, thức uống, hoặc kẹo gum vào nhà thờ
- Ngồi yên lặng. Nếu cần, nên nói chuyện lặng lẽ, ngắn gọn.
- Hãy ở lại cho đến khi kết thúc Thánh Lễ.
- Hãy cung kính, nhẹ nhàng, và âm thầm ra khỏi nhà thờ.

ETIQUETTE FOR HOLY MASS

- Please dress appropriately
- Please arrive to Mass punctually
- Please turn off your cell phone, gently lift up or pull down the kneelers
- Please do not bring any food, drink, or gum into the church
- Please keep quiet, do not talk loudly
- Please stay until the end of Mass
- Please exit the church reverently and respectfully

NHẮC NHỞ NHAU

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children to play with during Mass. Thank you for your help.

THỜI KHÓA BIỂU VĂN PHÒNG GIÁO DỤC

Sunday School Calendar

* **June, July, and Aug 06:** Nghỉ Hè. Văn phòng KGD sẽ đóng cửa (Không có ghi danh)

Summer Break - School Education Office closed (No registration)

* **Sun, Aug 11:** Niêm yết danh sách trên website KGD / Student Schedules posted online

* **Sun, Aug 11 & 18 (8:30am – Noon):** Văn phòng KGD mở cửa - Ngày cuối cùng ghi danh trễ

School Education Office open (Last Day of Late Registration)

* **Sun, Aug 25:** Khai giảng niên khóa 2019-2020 // First Day of GLVN/TNTT

*** **Lệ phí ghi danh trễ, sau April 14 - sẽ là:**

Late Registration Fee (after Apr 14): Việt ngữ: \$80 - Giáo Lý: \$100 – Thiếu nhi: \$40

MÙA HÈ ĐI CHƠI NHƯNG VẪN ĐI LỄ SUNDAY MASS DURING SUMMER VACATION

Trong dịp Hè, nhiều người và gia đình đi chơi xa, nhưng đừng quên bản phận tham dự Thánh Lễ Chúa nhật. Nếu muốn biết nơi mình đi đến có Nhà thờ Công giáo gần đó, xin vào www.masstimes.org. Chỉ cần cho biết địa chỉ hoặc zip code nơi mình đang ở, website này sẽ cho biết ngay.

It can be difficult for Catholics to find a Mass when traveling or when it is not practical to attend their regular parishes. Masstimes.org makes it much easier to search for a Mass by presenting all the possibilities in a geographical area on one page. This website provide worship times, church locations, contact information, website links and maps. Mass Times cooperates with parishes, dioceses and bishops' councils and conferences around the world to assemble the information about the churches. Mass Times only lists Catholic churches that are on diocesan websites or information provided by a diocese.

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 28

Mùa Thu 2019

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 16 tháng 8, 2019 lúc 7:00 PM** tại Trung tâm Thánh An Phong / Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 cuối tuần liên tiếp:

Thứ Sáu 16 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM; Thứ Bảy 17 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM

**Thứ Sáu 23 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 24 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

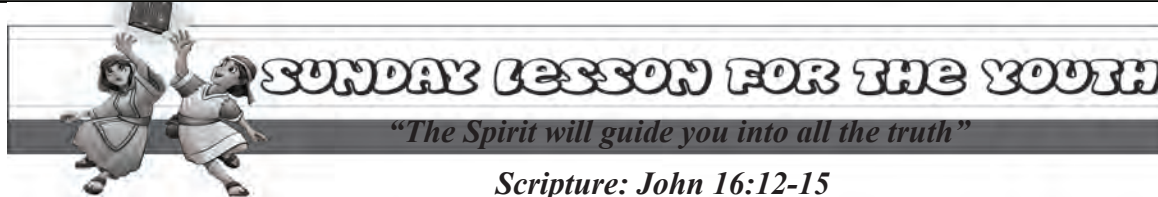


TUẦN TÌM HIỂU ƠN GỌI DÒNG CHÚA CỨU THỂ

Redemptorist Vocation Discernment Week (Jun 24 – Jul 2)

Những nam thanh niên độc thân tuổi từ 18-40 muốn tìm hiểu về đời sống linh mục và tu sĩ Dòng Chúa Cứu Thế, xin mời đến tham dự “Tuần Tìm Hiểu Ơn Gọi Dòng Chúa Cứu Thế” được tổ chức từ ngày 24/6 đến 2/7 tại Nhà dòng John Neumann (3912 S. Ledbetter Dr., Dallas, TX 75236). Việc ăn uống và nơi ngủ được Nhà dòng chu cấp miễn phí. Không có áp lực buộc những người tham dự phải cam kết gì cả. Muốn biết thêm chi tiết và ghi danh xin vào website www.cssrvocations.com hoặc gọi điện thoại cho Lm Steven Tran, C.Ss.R (832-670-0146) hoặc Lm Lê Minh Duy, C.Ss.R. (214-448-9307)

The Redemptorist Vocation Discernment Week (June 24 – July 2) will be held at John Neumann Redemptorist Monastery (3912 S. Ledbetter Dr., Dallas, TX 75236). This is an opportunity for single men, ages 18-40, to make their discernment for God's call in their lives for a possibility of being a Redemptorist religious. No fees. Food and accommodations are provided. For registration, please go to www.cssrvocations.com or call Fr. Steven Tran, C.Ss.R. (832-670-0146) or Fr. Duy Le, C.Ss.R. (214-448-9307).



Scripture: John 16:12-15

“I have yet many things to say to you, but you cannot bear them now. When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will not speak on his own authority, but whatever he hears he will speak, and he will declare to you the things that are to come. He will glorify me, for he will take what is mine and declare it to you. All that the Father has is mine; therefore I said that he will take what is mine and declare it to you.

Meditation: How can we know God personally and grow in our understanding of his wisdom, truth, and love for us? Jesus made a claim which only God can make - he knows all things - the present and the past, as well as the future. Jesus not only claims to speak the truth, he calls himself the very source of truth when he proclaims that he is the way, the truth and the life (John 14:6). Now Jesus promises to send his disciples the Spirit of truth who will guide them in understanding all that Jesus came to say and do! Jesus tells his disciples that it is the role of the Holy Spirit to reveal what is true. It is through the gift and working of the Holy Spirit, who enlightens our hearts and minds, that we come to understand that the Godhead is a trinity of persons - Father, Son, and Holy Spirit.

One Father, One Son, and One Holy Spirit perfectly united

The Jews understood God as Creator and Father of all that he made (Deuteronomy 32:6) and they understood Israel (the promised son and his heirs) as God’s firstborn son (Exodus 4:22). Jesus reveals the true nature of God the Father in an unheard of sense. He is eternally Father by his relationship to his eternal and only-begotten Son, who, reciprocally, is Son only in relation to his Father (see Matthew 11:27). The Spirit, likewise, is inseparably one with the Father and the Son. Jesus reveals the triune nature of God and the inseparable union of the Father, Son, and Holy Spirit.

The mission of Jesus and the Spirit is one

The mission of Jesus and of the Holy Spirit are the same - to reveal the glory of God and to share that glory with us by uniting us in a community of love with the Father, Son, and Holy Spirit. That is why Jesus tells his disciples that the Spirit will reveal the glory of the Father and the Son and will speak what is true. Before his Passover, Jesus revealed the Holy Spirit as the ‘Paraclete’

and Helper who will be with Jesus’ disciples to teach and guide them “into all the truth” (John 14:17,26; 16:13). The ultimate end, the purpose for which God created us, is the entry of God’s creatures into the perfect unity of the blessed Trinity. In baptism we are called to share in the life of the Holy Trinity here on earth in faith and after death in eternal light.

Clement of Alexandria (150-215 AD), an early church father and teacher at the catechetical school in Alexandria, wrote: “What an astonishing mystery! There is one Father of the universe, one Logos (Word) of the universe, and also one Holy Spirit, everywhere one and the same; there is also one virgin become mother, and I should like to call her ‘Church’.”

Jesus, through the Holy Spirit, unites us with the Father

How can we personally know the Father and his Son, our Lord Jesus Christ? It is the Holy Spirit who reveals the Father and the Son to us and who gives us the gift of faith to know and understand the truth of God’s word. Through the Holy Spirit, we proclaim our ancient faith in the saving death and resurrection of Jesus Christ until he comes again. The Lord gives us his Holy Spirit as our divine Teacher and Helper that we may grow in the knowledge and wisdom of God. Do you seek the wisdom that comes from above and do you eagerly listen to God’s word and obey it?

“May the Lord Jesus put his hands on our eyes also, for then we too shall begin to look not at what is seen but at what is not seen. May he open the eyes that are concerned not with the present but with what is yet to come, may he unseal the heart’s vision, that we may gaze on God in the Spirit, through the same Lord, Jesus Christ, whose glory and power will endure throughout the unending succession of ages.” (prayer of Origin, 185-254 AD)

BÁO CÁO TÀI CHÁNH**Chúa Nhật Ngày 09/06/2019****Quý Điều Hành Giáo Xứ**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ: \$15,141.00

Quý Bồi Đậu Xe

0661 Trần Quý Đôn	\$20.00
1606 Dương Kim Loan	\$5.00
1830 Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
2012 Nguyễn Hữu Nghĩa	\$15.00
2612 Hà Văn Hoan	\$20.00
2631 Lê Cường Brandon	\$5.00

2854 Hoàng M. Quỳnh Hoa	\$10.00
Hội Quán	\$1,806.00

Quý Nhà Bình An

0981-0985,	
0999-1003 Nguyễn Bá Tông	\$1,000.00
0645 Khổng Trung Phương	\$300.00
0687 Lê Nguyễn Thu	\$500.00
0696 Lý Phước Hồng	\$2,050.00
0969 Nguyễn Phi Lâm	\$100.00
0991 Nguyễn Tuấn Anh	\$1,100.00

GOLD ANNIVERSARY MASS

The 6th Annual Diocesan Gold Anniversary Mass celebrating 50 and 50+ Years of Marriage will be held on Saturday, August 17, 2019 at 2:00 p.m. at the Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe.

This celebration is for couples celebrating their 50th (married in 1969) or 50+ years of marriage (married in 1968 or before) in 2019.

Registration is required; please visit <https://www.cathdal.org/goldanniversary2019> to register.

Anniversary couples that register will have reserved seating. All family members and guests are welcome to attend and will be seated in open seating. A festive reception will be held following the Mass at the Morton H. Meyerson Symphony Center.

Registration deadline is Sunday, August 11, 2019.

Please note: Names of those registered by August 5 will be printed in the worship aid for this Mass.

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

LỚP TÀI CHÍNH CĂN BẢN

Do các thiện nguyện viên có hơn 20 năm kinh nghiệm trong ngành tài chính đảm nhiệm và tài liệu được cung cấp miễn phí.

* **Địa điểm:** Trung tâm Thánh Anphong (Phòng 141) thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp (2121 Apollo Rd, Garland, TX 75044).

* **Thời gian:** Khóa học kéo dài từ ngày 29/5 đến 26/6 vào mỗi thứ Tư hằng tuần từ 8:00 PM – 9:00 PM.

* **Chương trình:** gồm 5 lớp

- Lớp 1 (29/5/2019): Tăng vốn lưu động - Kiểm soát nợ nần

- Lớp 2 (05/06/2019): Kiện toàn tài chính - Bảo hiểm đúng cách

- Lớp 3 (12/06/2019): Kiến tạo thịnh vượng - Tích lũy của cải

- Lớp 4 (19/06/2019): Trù hoạch hưu trí - Bảo tồn của cải

- Lớp 5 (26/06/2019): Tìm hiểu và xây dựng nghiệp vụ trong ngành tài chính

* **Mục tiêu:** Muốn quảng bá kiến thức căn bản về tài chính cho MỘT TRIỆU NGƯỜI tại USA & Canada để họ tăng cường khả năng quản lý và xây dựng một tương lai tài chính tốt đẹp hơn.

* **Điện thoại liên lạc:**

- Tiếng Việt: Thọ Lê (817-538-2780); Tuấn Phan (469-742-3888)

- Tiếng Anh: Simone Taylor (214-770-7915)



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chứa • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



NHÀ CHO MƯỢN

xin liên lạc: Quý
267-242-1049
3205 Galaxie Rd, Garland,
TX 75044

987-556

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

NHÀ BÌNH AN

GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liễm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net.

Columbarium Website:
www.dmhcg.net



Picture Plaque:
\$250.00
Single Nameplate:
\$350.00
Double Nameplate:
\$450.00

LE GỎI TIẾN LỆ

- Chuyển tiến, chuyển hàng về Việt Nam
- Đại Lý Điện Thoại của Ultra, Lyca, T-Mobile
\$20/tháng Unlimited Talk+Text+Internet

972-238-8955

9788 Walnut St #126, Dallas, TX 75243

36/3-26/8

QUAN HƯNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc nhanh chóng

Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965

126 phòng đối diện Richard College số 448 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XÍ, HẠN ỐNG ĐÓNG
- THÔNG NGHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỚI TƯỜNG CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY NỮA CHÉN, V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY BẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- BẮN CỬA KIẾNG P. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỆU PHẠM 972-757-3921

INT Networkers

Cheri Chuc Nguyen
469-919-2527
214-717-7787
 intnetworkers@outlook.com
 www.intnetworkers.com
 1225 Belt Line Rd. Ste 104 Garland, TX 75042
 A World Services Company

HIỀN LÊ FLOORING

- * Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lót gạch...

972-757-9820

ASE 2000 Auto repair

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. - Sat. 8am-5pm
 Complete Auto Service
 All Work Warrantee

Thành Tân
Anh Bằng & John Bui

3732 W. Walnut St
 Garland, TX 75042
972-276-7342

H P ROOFING

LỢP MÁI NHÀ

HÀO PHẠM 214-923-6570

2322 Monarch Dr, Garland, TX 75040

- Chuyên lợp mái nhà với đội ngũ chuyên viên nhiều năm kinh nghiệm, nhiệt tình.
- Làm việc đúng hẹn - Đúng tiêu chuẩn.
- Khi có vấn đề xảy ra như: Mưa dầm, mái nhà quá cũ thấm nước trần nhà. Công ty bảo hiểm sẽ bồi thường. Nếu thay mái mới vị không phải trả tiền Deductible.
- Bảo đảm năm năm cho mọi công việc.

Free Estimate - 2 millions cover for bond & Insurance

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tận tâm công giáo

214-692-0900

State Farm

THỢ HÀN

- Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
- Cửa sắt, cửa an toàn - Carport patio
- Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.

Liên lạc: **Thiện Nguyễn 214-208-4883**
972-835-8519

State Farm

#1

in Life Insurance

Thinh Nguyen, Agent
469-326-3335

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972-414-7073

NHẬN GIỮ TRẺ

Nhận giữ trẻ từ 2 tháng đến 12 tuổi. Gần nhà thờ ĐHMCG
 2301 Bermuda, Garland, TX 75044
 Cô Yến **469-345-0501**

TƯƠNG LAI TUTORING 469-878-0343

3112 N. Jupiter Rd, suite 418-420, Garland, TX 75044

Lớp Mẫu Giáo- Lớp 7

- Toán & Anh Văn (Đọc & Văn Phạm)
- Math & English (Reading Comprehension & Grammar)

Lớp 8 -Lớp 12 - Geometry, Algebra 2, Pre- Calculus

Đặc biệt LỚP HÈ 2019 - Khai giảng 10 tháng 6 năm 2019

SA LON 9

TIỀN MÓ CỬA 7 NGÀY
 MON-SAT: 10AM-7PM
 SUN: 11AM-6PM

Hair Salon

135 N. Plano Rd.
 Richardson, TX 75081
 13500 Dallas Rd. (near Aqueduct)

972-671-2988 (bus)
469-388-5069 (cell)

SA LON 9 FREE SHAMPOO
 (Chỉ cần gội sạch tóc là được)

SA LON 9 FREE HẤP DẦU
 (Chỉ cần gội sạch tóc là được)

LỚP NHẠC ÂU CƠ / CỜ LIÊN HẠ PHỤ TRÁCH

Chuyên:
PIANO, ĐÀN TRẠNH, KEYBOARD/ ORGAN, GUITAR & VIOLIN

Khai giảng lớp hè 06/06/19

Mời quý vị tham dự buổi Giới thiệu lớp nhạc vào ngày
Thứ Sáu 24 tháng 6 vào lúc 5.30pm-7pm

Xin liên lạc để ghi danh trước **469-456-4358**

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 8am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THO-QUÝ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Các đường Jupiter & Beltline
 bên trái của Art Bakery & Phở Ngã)
972.975.1400 (Office) • 972.975.1405 (Fax)
214.495.3464 (Cell)
 Email: mdinh@farmersagen.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kin đáo
469-855-4041
 Email: Luong_Hoibao@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiềm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng ĐVN
 (Già dặn, biết và hiểu rõ nhu cầu khách hàng)
 214-458-1584 / 972-272-4099
 2212 Jupiter Rd, Suite 105, Garland TX 75044


AIRCO SERVICE
469-288-7637
HÙNG TRẦN
 Nhận sửa chữa, lắp đặt AC
 (máy lạnh) và heating cho tư
 gia và cơ sở thương mại
 Kinh nghiệm, đúng hẹn và tận
 tâm
 214-2012

NHÀ BÁN
 Nhà bán MLS# 14067550
 4017 Arrowcrest Ln., Garland, TX
 75044 (sau lưng nhà thờ, đi bộ đến
 nhà thờ được). Giá \$264,950, 3/2/2,
 năm 1996, 1,644 sqft
 Hardwood, granite countertop
 LL: **David Tran**, (lic# 059607)
214-718-7906 262-266

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
 NGUYỄN THIÊN-AN, MD  NGUYỄN THÀNH LÊ, MD
(972) 479 9960
 Điều trị bệnh người lớn và trẻ em
 khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in
 805 N. Jupiter Rd., Suite 105
 Richardson, TX, 75081

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngân hàng CHECK không
 tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9548

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2-9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 Chuyên về các loại bảo hiểm
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Chăm sóc

 • **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UỶ TÍN**
AMBIT ENERGY

MERCEDES REALTORS

MUA, BÁN NHÀ
 MUA-VỀ-VỀ-MALLS - FREE MONEY
DI LY NGUYEN
 972-600-4111
 469-223-0209
 15000 Preston Road, Suite 1000
 Dallas, TX 75240

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Branch of Hillon, J.C.
 Chuyên về Tai nạn xe cộ, tai nạn nghề nghiệp
 Thương tích cá nhân
469-556-9854
 Văn Phòng Garland: 2045 Arapaho RD, #129, Garland, TX
 75044 (Kế bên Starbucks, trong Ultimate Insurance)
 Email: knguyen@thillonlawfirm.com
Kim Nguyễn
 Phụ tá Luật Sư

ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
 Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 8404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà
 Flooring: Lát gỗ, dán keo, lát gạch
 Remodel: Đồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng,
 làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm
LL: TÙNG 682-718-7001 189-187

NHÀ THUỐC TÂY CARE CHOICE TẠI GARLAND
469-909-6430
 Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách
 819 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
 (Trong khu chợ Trường Nguyễn, cạnh ProFit Supply)
 • Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và thuốc tự do
 • Bảo chế thuốc, có các loại gậy cho người bệnh tiểu đường và đau chân

MARY MAI NGUYỄN ĐỊA ỐC (Citiwide properties)
 445 Walnut st # 105 Richardson, tx 75081
 • Mua nhanh, bán nhà nhanh, 18 năm kinh nghiệm
 • Không check income 5.5 %
214-727-3735 (cell)
 • Nếu đủ income thì rate rẻ hơn, hoặc NO DOWN
 • Hướng dẫn khách mượn tiền lãi rẻ
 • Nhà mới giá từ \$195K trở lên. New home garland \$250K trở lên 281-286

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
 • Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 • Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Bên Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Ng. Lien Ngoc Tuynh, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Giúp Xương & Trồng Răng
Basic Dental & Implant
Niềng Răng / Orthodontic
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
15111 E. Dallas Parkway, #151, Dallas, Texas 75248

Member of Delta Dental of Texas since 1/2011

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp

Nhà trước mặt Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ, 2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chào thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chăm sóc **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đính trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hâm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chờ Kỳ
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Ủy Tin, Tận Tâm, Bảo Đùm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Chao Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Allstate Apex Insurance Group
We're all good here!

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

214-396-8797
1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

CHANCE WOUNDS
Mon-Fri 9am-5pm

Katie Dương *Ngã 100% Satisfaction và 100% Dependability Guaranteed!*

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practitioner

Độc lập chỉ trong về bác khám phụ nữ
Đầu tư ngày lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bul, D.D.S. | Dr. Henry Long Phan D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

PRO NAIL SUPPLY
8443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Đầu Jupiter & Campbell)

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Tổng răng
Sử dụng trước mặt
Nitrous Oxide (Laughing Gas)
Chụp hình
Quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

25% Off
khí bệnh nhân mới
(new patients)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(new patients)

30% Off
cấp 3 bệnh nhân mới
(new patients)

KỸ THUẬT MỚI
"CARE-CASHIN"
Bác răng bằng số "Touch-in" trong 1 lần hẹn & không cần trả lại

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! (1 - 10%) \$299.00
\$299.00
(chỉ dành cho bệnh nhân mới)

NIỀNG RĂNG
Chỉ từ mỗi ngày
\$89.00
\$1,299.00 hoặc
(chỉ dành cho bệnh nhân mới)

972-414-7073 | 972-414-7073 | 972-414-7073
Hàng ngày, 9h - 6h, 7h - 5h, 9h - 5h, 9h - 5h, 9h - 5h

L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HEN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Đầu Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
THE AFFORDABLE DENTISTRY CENTER

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Saves Plan (saves 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.